



Kauderwelsch

# Ukrainisch

## Wort für Wort



### ukrainisch-kyrillisches Alphabet

|     |           |     |           |     |           |     |                  |
|-----|-----------|-----|-----------|-----|-----------|-----|------------------|
| А а | <b>a</b>  | З з | <b>s</b>  | О о | <b>o</b>  | Ч ч | <b>tsch</b>      |
| Б б | <b>b</b>  | И и | <b>y</b>  | П п | <b>p</b>  | Ш ш | <b>sch</b>       |
| В в | <b>w</b>  | І і | <b>i</b>  | Р р | <b>r</b>  | Щ щ | <b>schtsch</b>   |
| Г г | <b>h</b>  | Ї ї | <b>ji</b> | С с | <b>ß</b>  | Ь ь | <b>'</b> „Weich- |
| Ґ ґ | <b>g</b>  | Й й | <b>j</b>  | Т т | <b>t</b>  |     | heits-           |
| Д д | <b>d</b>  | К к | <b>k</b>  | У у | <b>u</b>  |     | zeichen“         |
| Е е | <b>e</b>  | Л л | <b>l</b>  | Ф ф | <b>f</b>  | Ю ю | <b>ju ('u)</b>   |
| Є є | <b>je</b> | М м | <b>m</b>  | Х х | <b>ch</b> | Я я | <b>ja ('a)</b>   |
| Ж ж | <b>sh</b> | Н н | <b>n</b>  | Ц ц | <b>z</b>  |     |                  |

Durch das „Weichheitszeichen“ (Ь / ' ) wird der vorangehende Mitlaut „weicher“ ausgesprochen.

### Zahlen

|   |                  |    |                          |
|---|------------------|----|--------------------------|
| 0 | <b>nul'</b>      | 10 | <b>deß'at'</b>           |
| 1 | <b>odyn</b>      | 11 | <b>odynadz'at'</b>       |
| 2 | <b>dwa</b>       | 12 | <b>dwanadz'at'</b>       |
| 3 | <b>try</b>       | 13 | <b>trynadz'at'</b>       |
| 4 | <b>tschotyry</b> | 14 | <b>tschotyrynadz'at'</b> |
| 5 | <b>pjat'</b>     | 15 | <b>pjatnadz'at'</b>      |
| 6 | <b>schißt'</b>   | 16 | <b>schißtnadz'at'</b>    |
| 7 | <b>ßim</b>       | 17 | <b>ßimnadz'at'</b>       |
| 8 | <b>wißim</b>     | 18 | <b>wißimnadz'at'</b>     |
| 9 | <b>dewjat'</b>   | 19 | <b>dewjatnadz'at'</b>    |

|    |                     |           |                          |
|----|---------------------|-----------|--------------------------|
| 10 | <b>deß'at'</b>      | 100       | <b>ßto</b>               |
| 20 | <b>dwadz'at'</b>    | 200       | <b>dwißti</b>            |
| 30 | <b>trydz'at'</b>    | 300       | <b>tryßta</b>            |
| 40 | <b>ßgrok</b>        | 1000      | <b>tyß'atscha</b>        |
| 50 | <b>pjatdeß'at</b>   | 10.000    | <b>deß'at' tyß'atsch</b> |
| 60 | <b>schißtdeß'at</b> | 100.000   | <b>ßto tyß'atsch</b>     |
| 70 | <b>ßimdeß'at</b>    | 1.000.000 | <b>odyn mil'jon</b>      |
| 80 | <b>wißimdeß'at</b>  |           |                          |
| 90 | <b>dewjangßto</b>   |           |                          |

**Kauderwelsch  
Band 79**

©Oleksandr Shevchenko@Fotolia.com



Andreaskirche, Kiew

# Impressum

Ulrike Grube & Natalja Börner

**Ukrainisch – Wort für Wort**

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

9. Auflage 2020

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

|                       |  |
|-----------------------|--|
| <i>Layout</i>         | Svenja Lutterbeck, Oliver A. Iggesen                 |
| <i>Layout-Konzept</i> | Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld                  |
| <i>Umschlag</i>       | Peter Rump (Coverfoto: Sergii Figurnyj@Fotolia.com)  |
| <i>Kartographie</i>   | Iain Macneish  |
| <i>Fotos</i>          | Fotografen@Fotolia.com (Nachweis am jeweiligen Foto) |

**PDF-ISBN 978-3-8317-4450-3**

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher auch direkt über unseren Internet-Shop:

**[www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)**

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter **[www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit](http://www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit)**

**Kauderwelsch**

Ulrike Grube &  
Natalja Börner

**Ukrainisch**

*Wort für Wort*

# Das Kauderwelsch-Prinzip

## Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben, oder Muttersprachler.

**Kauderwelsch-Sprachführer** sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

## Talk to each other!



## Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: [www.reise-know-how.de/kauderwelsch/079](http://www.reise-know-how.de/kauderwelsch/079)

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch AusspracheTrainer Ukrainisch**“ separat als Download (ISBN 978-3-95852-152-0) über Online-Hörbuch-shops erhältlich ist. Sie erhalten ihn auch über unsere Internetseite:

■ [www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)

Alle Sätze, die Sie auf dem AusspracheTrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



## Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 13 Über Land & Leute
- 15 Aussprache & Umschrift
- 19 *Karte der Ukraine*
- 20 Wörter, die weiterhelfen

### Grammatik



- 23 Hauptwörter
- 26 Dieses & Jenes
- 27 Eigenschaftswörter
- 29 Umstandswörter
- 30 Steigern & Vergleichen
- 33 Persönliche Fürwörter
- 34 Besitzanzeigende Fürwörter
- 35 Tätigkeitswörter
- 40 Mitlautwechsel
- 42 Aspekte
- 45 Sein & Haben
- 48 Unregelmäßige Verben
- 49 Modalverben
- 54 Verben der Richtung & Bewegung
- 55 Rückbezügliche Verben
- 57 Fälle
- 61 Beugung der Hauptwörter
- 65 Wessen? Wem? Wen?
- 67 Wortstellung
- 68 Bindewörter
- 69 Verhältniswörter
- 72 Verneinung
- 74 Fragen

- 77 Auffordern
- 79 Zahlen & Zählen
- 82 Zeit & Datum

## Konversation

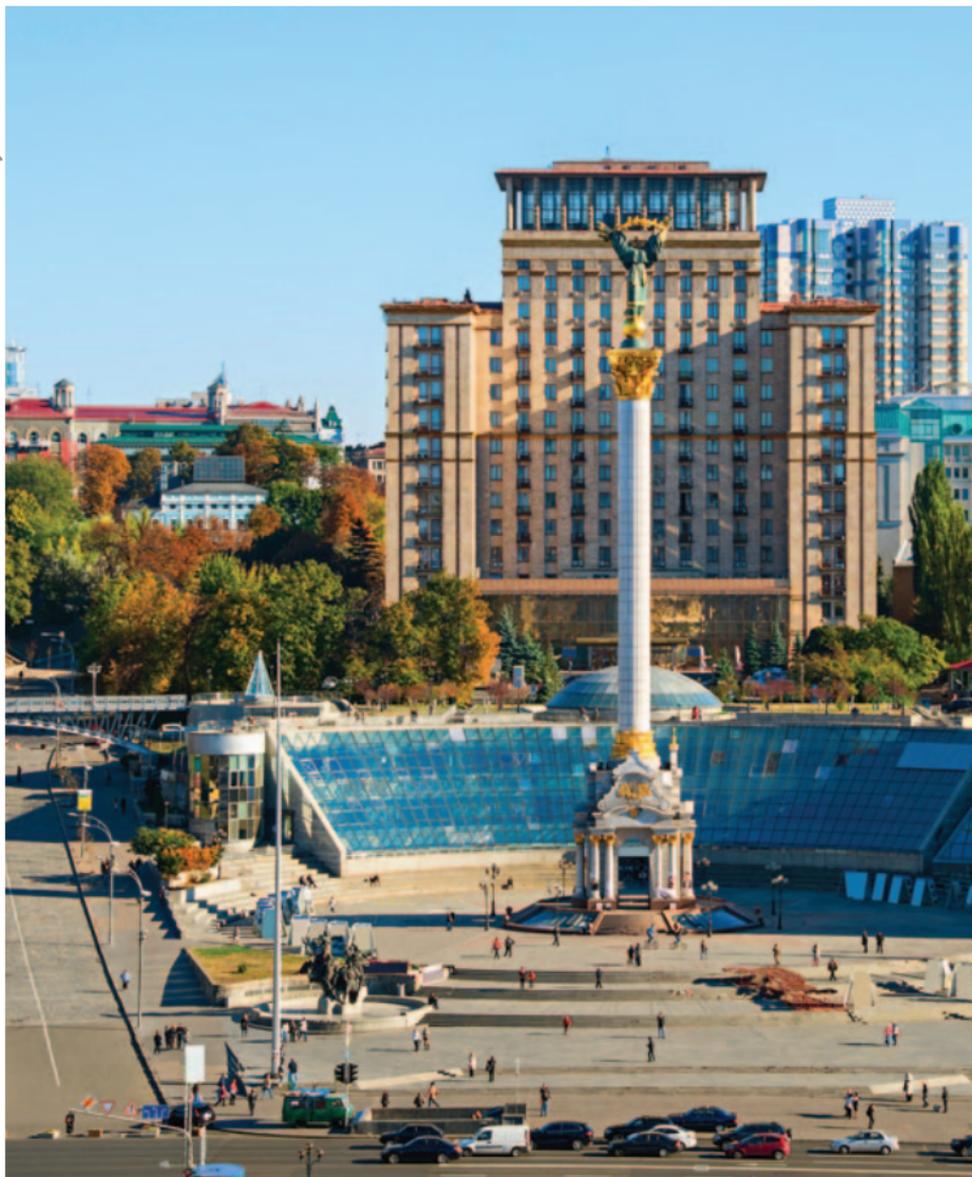


- 87 Kurz-Knigge
- 89 Anrede
- 90 Namen
- 91 Begrüßen & Verabschieden
- 93 Floskeln & Redewendungen
- 94 Bitten, Danken & Wünschen
- 96 Unterwegs
- 106 Auf dem Land
- 107 Übernachten
- 110 Essen & Trinken
- 114 Einkaufen
- 116 Zu Gast sein
- 121 Fotografieren
- 121 Behörden
- 125 Bank & Geld
- 126 Post & Telefon
- 128 Krank sein
- 131 Toilette
- 132 Schimpfen & Fluchen
- 132 Nichts verstanden? – Weiterlernen!

## Anhang



- 134 Literaturhinweise
- 135 Wörterliste Deutsch – Ukrainisch
- 148 Wörterliste Ukrainisch – Deutsch
- 160 Die Autorinnen



Unabhängigkeitsplatz (Majdan), Kiew



**L**aśkawo prośymo! heißt im Ukrainischen „Herzlich Willkommen!“. In diesem Sinne wollen wir Sie begrüßen und freuen uns, dass Sie sich für eine Reise in die Ukraine entschieden haben oder es vielleicht erst einmal nur gedanklich planen. Wer vorhat, die Ukraine und die Ukrainer ohne Reiseleiter und Dolmetscher näher kennen zu lernen, kommt ohne Grundkenntnisse der ukrainischen Sprache nicht aus, und diese vermittelt der vorliegende Kauderwelsch-Band „Ukrainisch“. Ziel ist die Kommunikation in wichtigen (touristischen) Alltagssituationen. Gespickt mit vielen Tipps ist er ein unentbehrlicher Ratgeber und Begleiter. Schon wenige Sätze auf Ukrainisch öffnen Ihnen die Türen und vor allem die Herzen der äußerst gastfreundlichen Ukrainer, die immer wieder von neuem überrascht und sehr erfreut sind, wenn gerade Ausländer ihre Sprache ein wenig sprechen können. Die Ukrainer sind stolz auf ihr Land, ihre Geschichte und Kultur und betrachten ukrainische Sprachkenntnisse als besondere Wertschätzung ihnen gegenüber.

Insbesondere für alles Westliche oder aus dem westlichen Ausland Stammende zeigen die Ukrainer großes Interesse, wenn damit auch oft Illusionen über das Leben in Mitteleuropa verbunden sind.



## Hinweise zur Benutzung

Vielleicht lernen Sie die Ukraine und ihre Menschen so schätzen und lieben, wie wir es tun und es Ihnen mit diesem Büchlein vermitteln wollen. Und vielleicht planen Sie nach Ihrem ersten Besuch recht bald einen zweiten ...

Natalja Börner und Ulrike Grube

## Hinweise zur Benutzung

*Natürlich kann man die Grammatik auch überspringen und sofort mit dem Konversationsteil beginnen. Wenn dann Fragen auftauchen, kann man immer noch in der Grammatik nachsehen.*

**D**er Kauderwelsch-Band „Ukrainisch“ ist in drei wichtige Abschnitte gegliedert:

Die **Grammatik** beschränkt sich auf das Wesentliche und ist so einfach gehalten wie möglich. Deshalb sind auch nicht sämtliche Ausnahmen und Unregelmäßigkeiten der Sprache erklärt. Wer nach der Lektüre gerne noch tiefer in die Grammatik des Ukrainischen eindringen möchte, findet im Anhang eine Bücherliste mit weiterführenden Lehrbüchern.

Im Abschnitt **Konversation** finden Sie Sätze aus dem Alltagsgespräch, die Ihnen einen ersten Eindruck davon vermitteln sollen, wie die ukrainische Sprache „funktioniert“, und die Sie auf das vorbereiten sollen, was Sie später in der Ukraine hören werden.



Jede Sprache hat ein typisches Satzbaumuster. Um die sich vom Deutschen unterscheidende Wortfolge ukrainischer Sätze zu verstehen, ist die **Wort-für-Wort-Übersetzung** in *kursiver* Schrift gedacht. Jedem ukrainischen Wort entspricht ein Wort in der Wort-für-Wort-Übersetzung.

Wird ein ukrainisches Wort im Deutschen durch zwei Wörter übersetzt, werden diese zwei Wörter in der Wort-für-Wort-Übersetzung mit einem Bindestrich verbunden. Werden in einem Satz mehrere Wörter angegeben, die man untereinander austauschen kann, wird das durch einen Schrägstrich kenntlich gemacht.

## **Ja nimken'a / schwejzarka.**

*ich Deutsche / Schweizerin*

Ich bin Deutsche / Schweizerin.

## **Obowjaskowo pryjdu!**

*unbedingt (ich-)komme*

Ich komme bestimmt!

Unterscheidet sich die männliche und weibliche Form eines Haupt- oder Eigenschaftswortes, sieht das im ukrainischen Satz und in der Wort-für-Wort-Übersetzung so aus:

## **Ja turyŝt / turyŝtka.**

*ich Tourist(m/w)*

Ich bin Tourist / Touristin.

*Häufig ist zum besseren Verständnis bei Tätigkeitswörtern auch das persönliche Fürwort in Klammern mitzugeben.*

*Hier muss ein Mann die männliche Form wählen, eine Frau jedoch die weibliche.*



Da man im Ukrainischen nicht auf die zahlreichen Fälle verzichten kann, steht nach jedem gebeugten Wort in Klammern die „Nummer“ des jeweiligen Falles. Wenn keine Fallnummer hinter einem Wort genannt wird, dann steht es im 1. Fall, also in der Form, in der man es auch in den Wörterlisten findet.

### **Jak sdorowja?**

*wie Gesundheit(2)*

Wie geht es Ihnen?

Mit Hilfe der Wort-für-Wort-Übersetzung können Sie bald eigene Sätze bilden. Sie können die Beispielsätze als Fundus von Satzschablonen und -mustern benutzen, die Sie selbst Ihren Bedürfnissen anpassen. Um Ihnen das zu erleichtern, ist ein erheblicher Teil der Beispielsätze nach allgemeinen Kriterien geordnet („Begrüßen & Verabschieden“, „Floskeln & Redewendungen“ usw.). Mit einem kleinen bisschen Kreativität und Mut können Sie sich neue Sätze „zusammenbauen“, auch wenn das Ergebnis nicht immer grammatikalisch perfekt ausfällt.

Darüber hinaus sind wichtige Wörter, die man in der Ukraine auch lesen können sollte, in ukrainisch-kyrillischer Schrift ergänzt.

Die **Wörterlisten** am Ende des Buches enthalten einen Grundwortschatz von je ca. 1000 Wörtern Deutsch-Ukrainisch und Ukrainisch-Deutsch, mit denen man schon eine ganze Menge anfangen kann.

### **Seitenzahlen**

*Um Ihnen den Umgang mit den Zahlen zu erleichtern, wird auf jeder Seite die Seitenzahl auch in Ukrainisch angegeben!*



## Über Land & Leute

**D**ie Ukraine nimmt ein größeres Territorium als Frankreich ein und grenzt im Norden an Weißrussland (Belarus), im Nordosten an Russland, im Westen an Polen, die Slowakei und Ungarn und im Südosten an Rumänien und Moldawien. Das Klima reicht von kalten trockenen Wintern bis zu warmen, manchmal auch heißen Sommern. Die Ukraine ist durch die Karpaten und die Krim berühmt. Laubwälder, Waldsteppe und Steppe sind vorherrschende Landschaftsformen. Die Ukraine ist reich an Bodenschätzen und bekannt als reiches Schwarzerdegebiet (einst die „Kornkammer der Sowjetunion“).

Gegenwärtig hat die Ukraine ca. 42 Millionen Einwohner, davon sind ca. 78 % ethnische Ukrainer. Daneben gibt es Russen, Rumänen, Moldauer, Weißrussen, Tataren, Bulgaren, Ungarn, Polen, Juden, Armenier, Griechen, Roma, Aserbaidschaner, Georgier und auch Deutsche.

Die Ukrainer können auf eine lange, wechselvolle Geschichte zurückblicken. Die heutige Ukraine hat ihre Wurzeln im 9. Jh., als die ostslawischen Stämme sich vereinigten und im 10. Jh. einen Staat, die Kiewer Rus, mit Kiew als Hauptstadt gründeten. Der Zerfall des Kiewer Staates Ende des 12. Jh. durch innere Zwistigkeiten wurde noch durch den Einfall des tatarisch-mongolischen Heeres

*Der Anteil der ethnischen Ukrainer geht aus der Volkszählung von 2001 hervor.*



vorangetrieben. Die Ukraine wurde geteilt und jahrhundertlang von verschiedenen Fürstentümern beherrscht. Das wirkte sich natürlich auf die gesellschaftliche und ökonomische Entwicklung aus.



© Artur Synenko@Fotolia.com

Sehr bunte Häuserzeile in Kiew

*Bei einem Besuch in der Ukraine wird man viel Russisch hören und lesen, insbesondere im Osten und Süden des Landes. Dies ist nach wie vor die sprachliche Realität im Land, obwohl die Regierung nach der Erklärung der staatlichen Unabhängigkeit am 24.08.1991 bestrebt war, das Ukrainische auf allen Gebieten zu fördern.*

Im Westukrainischen kann man starke Einflüsse der polnischen Sprache feststellen. Es gibt auch zahlreiche Dialekte, was auf historische Gegebenheiten zurückzuführen ist. In der Zeit der Sowjetunion wurde vor allem die russische Sprache gelehrt und verbreitet – die Auswirkungen sind heute deutlich zu spüren. Trotz der wechselvollen Geschichte und der gegenwärtigen Schwierigkeiten haben sich die Ukrainer die Liebe zur farbenreichen Natur und zur heimatlichen Erde bewahrt. Viele traurige und auch fröhliche, scherzhafte Volkslieder und Tänze spiegeln die ukrainische Kultur und Geschichte wider. – Wenn man die Ukrainer beschreiben sollte, müsste man sagen, dass sie romantisch und humorvoll sind.



## Aussprache &amp; Umschrift

**D**ie ukrainische Sprache wird, wie das Russische, Weißrussische, Bulgarische und Serbische, mit den kyrillischen Buchstaben geschrieben, die von den Slawenaposteln Kyrill und Method im 9. Jahrhundert n. Chr. geschaffen worden sind. Das ukrainische kyrillische Alphabet hat 33 Buchstaben.

|     |                |  |
|-----|----------------|--|
| А а | <b>a</b>       | wie „a“ in „Vater“:<br><b>lawa</b> (Bank)  |
| Б б | <b>b</b>       | wie „b“ in „Ball“:<br><b>baba</b> (Alte)   |
| В в | <b>w</b>       | wie engl. rundes „w“ in „water“:<br><b>woda</b> (Wasser)                             |
| Г г | <b>h</b>       | stets hörbares „h“ wie in „Hose“:<br><b>hority</b> (brennen)                         |
| Ґ ґ | <b>g</b>       | wie „g“ in „gut“:<br><b>gudsyk</b> (Knopf)   |
| Д д | <b>d</b>       | wie „d“ in „Dom“:<br><b>drewo</b> (Baum)   |
| Е е | <b>e</b>       | offenes „e“ wie in „Bett“:<br><b>apteka</b> (Apotheke)                               |
| Є є | <b>je ('e)</b> | wie „je“ in „jemand“:<br><b>Jewropa</b> (Europa)                                     |
| Ж ж | <b>sh</b>      | stimmhaftes „sch“ wie „g“ in „Garage“ oder „j“ in „Journal“:<br><b>shyty</b> (leben) |
| З з | <b>s</b>       | stimmhaftes „s“ wie in „Rose“:<br><b>sakon</b> (Gesetz)                              |



*Achtung: Vor einem i werden zahlreiche Mitlaute automatisch „erweicht“ gesprochen, also genauso wie vor dem „Weichheitszeichen“ (s. dort). Da dies aber automatisch geschieht und auch in der kyrillischen Schrift nicht angezeigt wird, verzichten wir in der Umschrift in diesem Fall auf eine lautgetreue Wiedergabe.*

|              |   |
|--------------|---|
| <b>И и у</b> | etwas undeutlich artikulierter Selbstlaut, halbwegs zwischen dem unbetonten „e“ in „Gesang“ und einem genuschelten „i“ in „bitte“:<br><b>mylo</b> (Seife) |
| <b>І і</b>   | wie „i“ in „Mine“:<br><b>wik</b> (Alter)  |
| <b>Ї ї</b>   | wie „ji“ in „jiddisch“:<br><b>jiŕty</b> (essen)   |
| <b>Й й</b>   | vor a, o, e und u wie „j“ in „Maja“; nach a, o, e, u und y kürzer, etwa wie „i“ in „Mai“:<br><b>ja</b> (ich); <b>molodyj</b> (jung)                       |
| <b>К к</b>   | wie „k“ in „Karte“:<br><b>karta</b> (Karte)   |
| <b>Л л</b>   | dickes „l“ wie in dialektal „kölsch“:<br><b>lamp</b> (Lampe)  |
| <b>М м</b>   | wie „m“ in „Mutter“:<br><b>maty</b> (Mutter)  |
| <b>Н н</b>   | wie „n“ in „Nase“:<br><b>nimez'</b> (Deutscher)   |
| <b>О о</b>   | offenes „o“ wie in „Sommer“:<br><b>wikno</b> (Fenster)  |
| <b>П п</b>   | wie „p“ in „Post“:<br><b>pomylka</b> (Fehler)   |
| <b>Р р</b>   | rollendes Zungenspitzen-R wie im Italienischen:<br><b>riŕschka</b> (Fluss)  |
| <b>С с</b>   | stimmloses „s“ wie in „reißen“:<br><b>kyŕlyj</b> (sauer)  |
| <b>Т т</b>   | „t“ wie in „Tante“:<br><b>totŕchnyj</b> (genau)   |